

Traduction de la loi CCCLI

*Traduction non-officielle faite par le Doyen Ludovic Danto,
de la Faculté de Droit canonique
de l'Institut Catholique de Paris, tous droits réservés ©*

<p style="text-align: center;">LEGGE N. CCCLI</p> <p style="text-align: center;">SULL'ORDINAMENTO GIUDIZIARIO DELLO STATO DELLA CITTÀ DEL VATICANO</p> <p style="text-align: center;"><i>16 marzo 2020</i></p> <p style="text-align: center;">FRANCESCO</p>	<p style="text-align: center;">Loi N. CCCLI</p> <p style="text-align: center;">SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE DE L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN</p> <p style="text-align: center;"><i>16 mars 2020</i></p> <p style="text-align: center;">François</p>
<p><i>Amministrare la giustizia non è soltanto una necessità di ordine temporale. La virtù cardinale della giustizia, infatti, illumina e sintetizza la finalità stessa del potere giudiziario proprio di ogni Stato, per coltivare la quale è essenziale anzitutto l'impegno personale, generoso e responsabile, di quanti sono investiti della funzione giurisdizionale. Oltre a ciò, sono necessarie istituzioni e discipline che ne favoriscano un esercizio tempestivo ed efficace.</i></p> <p><i>Per questo motivo, a distanza di più di trent'anni da quando il mio venerato predecessore San Giovanni Paolo II volle che fosse promulgata la Legge N. CXIX che approva l'Ordinamento giudiziario dello Stato della Città del Vaticano, del 21 novembre 1987, ritengo che l'attuale contesto storico e istituzionale, sensibilmente diverso da quello di allora, richieda una parziale modifica del sistema.</i></p>	<p>Administrer la justice n'est pas seulement une nécessité d'ordre temporelle. De fait, la vertu cardinale de la justice illumine et synthétise la finalité même du pouvoir judiciaire propre à chaque État, afin de cultiver ce qui est essentiel, avant tout l'engagement personnel, généreux et responsable de tous ceux qui sont investis de la fonction judiciaire. En outre, sont nécessaires les institutions et les disciplines qui en favorisent l'exercice opportun et efficace.</p> <p>Pour cette raison, alors qu'il y a plus de trente ans mon vénéré prédécesseur Saint Jean-Paul II a voulu que soit promulguée la loi CXIX qui approuvait l'organisation judiciaire de l'État de la Cité du Vatican du 21 novembre 1987, je retiens que l'actuel contexte historique et institutionnel, sensiblement différent de celui de ce temps-là, requiert une modification partielle du système.</p>

Da allora in poi molte innovazioni sono infatti intervenute, anche nell'ambito di un ordinamento, quale quello vaticano, finalizzato al governo di uno Stato dalle dimensioni molto ridotte e avente come finalità il supporto alla Santa Sede e alla sua missione. Con il nuovo millennio è iniziato un processo di revisione delle Istituzioni dello Stato della Città del Vaticano e una progressiva sostituzione delle [iniziali leggi del 1929](#), contestuali alla sua creazione: nell'anno 2000 è stata adottata la [nuova Legge fondamentale dello Stato](#); nel [2008 la nuova legge sulle fonti del diritto](#); di recente, [nel 2018, ho provveduto anche ad aggiornare la legge sul governo dello Stato della Città del Vaticano](#), adattandola alle esigenze istituzionali e organizzative intervenute nel corso degli anni.

Nell'ultimo decennio, inoltre, l'ordinamento giuridico vaticano ha conosciuto una stagione di riforme normative in materia economico-finanziaria e penale, anche come conseguenza dell'adesione a importanti convenzioni internazionali.

In continuità con quest'opera di progressivo aggiornamento legislativo e di riordino istituzionale, desidero adesso introdurre alcune modifiche all'assetto dell'ordinamento giudiziario, volte ad aumentarne l'efficienza.

La presente riforma continua ad assicurare la specificità del diritto vaticano, consistente nella finalità peculiare già sopra ricordata, ribadita nell'[articolo 1 della Legge N. LXXI sulle fonti del diritto, del 1° ottobre 2008](#),

Depuis ce temps-là, de nombreuses innovations sont en effet intervenues, notamment dans le domaine d'un ordonnancement juridique, celui de la Cité vaticane¹, destiné au gouvernement d'un Etat aux dimensions très réduites et ayant comme finalité de soutenir le Saint-Siège et sa mission. Avec le nouveau millénaire s'est initié un processus de révision des Institutions de l'État de la Cité du Vatican et une progressive substitution des lois initiales de 1929 liée à sa création : en 2000 a été adoptée la nouvelle Loi fondamentale de l'État ; en 2008 la nouvelle loi *sur les sources du droit* ; plus récemment en 2018, j'ai pourvu aussi à actualiser la loi *sur le gouvernement de l'État de la Cité du Vatican*, en l'adaptant aux exigences institutionnelles et organisationnelles intervenues au cours des années.

Pendant la dernière décennie, en outre, l'ordonnancement juridique de la Cité vaticane a connu une époque de réforme législative en matière économique, financière et pénale, notamment en conséquence de l'adhésion à d'importantes conventions internationales.

Dans la continuité à cette œuvre de progressive mise à jour législative et de réorganisation institutionnelle, je désire maintenant introduire certaines modifications à la structure de l'organisation judiciaire destinées à en augmenter l'efficiencia.

La présente réforme continue à assurer la spécificité du droit de la Cité vaticane, consistant dans la finalité particulière déjà rappelé ci-dessus, et réaffirmée à l'article 1 de la Loi N. LXXI du premier octobre 2008 : « *l'ordonnancement juridique de la Cité*

¹ L'adjectif *vatican* n'existant pas en français au masculin, nous faisons le choix de traduire par *Cité vaticane*.

<p><i>laddove si afferma che «L'ordinamento giuridico vaticano riconosce nell'ordinamento canonico la prima fonte normativa e il primo criterio di riferimento interpretativo». È questo un collegamento fondante e prezioso che auspico possa essere sempre più esplorato dagli organi giudiziari di questo Stato, al fine di esprimerne le potenzialità ad esso sottese e che la norma giuridica rimette all'opera dell'interprete.</i></p> <p><i>Ora, dunque, approntata la redazione finale della normativa in parola ed avutane una ponderata considerazione dell'insieme, delibero Motu proprio, certa scienza e Sovrana autorità, quanto appresso stabilito, che dovrà essere osservato in tutte le sue parti come Legge dello Stato, nonostante qualsiasi cosa contraria, anche se degna di particolare menzione.</i></p>	<p><i>vaticane reconnaît dans l'ordre canonique la source normative première et le premier critère d'interprétation ». Cela est un lien fondateur et précieux qui, je l'espère, peut être toujours plus exploré par les institutions judiciaires de l'Etat, afin d'exprimer les potentialités de celui-ci et que la norme juridique remet à l'œuvre de l'interprète.</i></p> <p>Maintenant, donc, la rédaction finale de la norme en question étant prête, et un examen pondéré de l'ensemble ayant eu lieu, je décide <i>motu proprio</i>, de science certaine et par autorité souveraine, que ce qui est établi ci-après devra être observé en toute ses parties comme loi de l'Etat, nonobstant toute chose contraire, même digne d'une particulière mention.</p>
<p style="text-align: center;">Titolo I</p> <p style="text-align: center;">Disposizioni generali</p>	<p style="text-align: center;">Titre I</p> <p style="text-align: center;">Dispositions générales</p>
<p>Articolo 1 <i>Potere giudiziario</i></p> <p>Il potere giudiziario nello Stato della Città del Vaticano è esercitato, a nome del Sommo Pontefice, dai seguenti organi:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) il tribunale b) b) la corte d'appello c) c) la corte di cassazione. 	<p>Article 1 <i>le Pouvoir judiciaire</i></p> <p>Le pouvoir judiciaire de l'Etat de la Cité du Vatican est exercé au nom du Souverain Pontife, par les juridictions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Le tribunal b) La cour d'appel c) La cour de cassation
<p>Articolo 2 <i>Magistrati</i></p> <p>1. I magistrati dipendono gerarchicamente dal Sommo Pontefice. Nell'esercizio delle loro funzioni, essi sono soggetti soltanto alla legge.</p>	<p>Article 2 <i>Les Magistrats</i></p> <p>1. Les magistrats dépendent hiérarchiquement du Souverain Pontife. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils sont soumis seulement à la loi.</p>

<p>2. I magistrati esercitano i loro poteri con imparzialità, sulla base e nei limiti delle competenze stabilite dalla legge.</p> <p>3. I magistrati decadono dalle loro funzioni esclusivamente per volontà sovrana e per le cause di cessazione previste dalla presente legge.</p>	<p>2. Les magistrats exercent leurs pouvoirs avec impartialité, sur le fondement et dans les limites des compétences établies par la loi.</p> <p>3. Les magistrats perdent leur fonctions exclusivement par décision souveraine et pour les raisons de cessation prévues par la présente loi.</p>
<p>Articolo 3 <i>Polizia giudiziaria. Autonomia di spesa</i></p> <p>1. L'autorità giudiziaria dispone direttamente della polizia giudiziaria, di cui può avvalersi anche per le attività di notificazione.</p> <p>2. Gli organi giudiziari godono di autonomia di spesa per il loro funzionamento, sulla base e nei limiti delle disposizioni contabili vigenti nello Stato. I relativi oneri gravano sul bilancio del Governatorato.</p>	<p>Article 3 <i>La Police judiciaire. L'Autonomie financière</i></p> <p>1. L'autorité judiciaire dispose directement de la police judiciaire, à laquelle elle peut recourir aussi pour les activités de notification.</p> <p>2. Les institutions judiciaires jouissent de l'autonomie financière pour leur fonctionnement, sur le fondement et dans les limites des provisions comptables en vigueur dans l'État. Les charges y afférentes relèvent du budget du Gouvernorat.</p>
<p>Articolo 4 <i>Cittadinanza vaticana</i></p> <p>I magistrati ordinari sono <i>durante munere</i> cittadini vaticani.</p>	<p>Article 4 <i>La citoyenneté vaticane</i></p> <p>Les magistrats ordinaires sont <i>durante munere</i> citoyens de la Cité vaticane.</p>
<p>Articolo 5 <i>Giuramento</i></p> <p>Prima di assumere le funzioni, tutti i magistrati, ordinari e applicati, prestano giuramento dinanzi al presidente della corte di cassazione, secondo la seguente formula: «<i>Giuro di essere fedele e obbediente al Sommo Pontefice, di adempiere con fedeltà e diligenza i doveri</i></p>	<p>Article 5 <i>Serment</i></p> <p>Avant d'entrer en fonction, tous les magistrats ordinaires et <i>non ordinaires</i>², prêtent serment devant le président de la cour de cassation, au moyen de la formule suivante : « <i>Je jure d'être fidèle et obéissant au Souverain Pontife, d'accomplir avec fidélité et diligence les devoirs de ma charge et de conserver le secret d'office</i> ».</p>

² Nous avons choisi de traduire la charge de *magistrati applicati* par l'expression *magistrats non ordinaires* puisque ce qui leur est propre est de ne pas être ordinaire.

<i>della mia carica e di conservare il segreto d'ufficio».</i>	
Titolo II Degli organi giudiziari di primo grado	Titre II De la première instance
Capo I Del tribunale	Chapitre I Du tribunal.
<p>Articolo 6 <i>Composizione e funzionamento</i></p> <p>1. Il tribunale è composto dal presidente e da altri quattro magistrati ordinari.</p> <p>2. Almeno uno dei magistrati ordinari del tribunale svolge le sue funzioni in regime di tempo pieno, senza avere rapporti di lavoro subordinato né svolgere attività libero-professionali con carattere continuativo.</p> <p>3. Il tribunale giudica in collegio di tre magistrati, designati dal presidente del tribunale tenendo conto delle loro competenze professionali e della natura del procedimento.</p>	<p>Article 6 <i>Composition et fonctionnement</i></p> <p>1. Le tribunal est composé du président et de quatre autres magistrats ordinaires.</p> <p>2. Au moins l'un des magistrats ordinaires accomplit ses fonctions à plein temps, sans avoir d'autres activités salariales ni exercer d'activités professionnelles libérales en continu.</p> <p>3. le tribunal rend la justice en collège constitué de trois magistrats désignés par le président du tribunal, en tenant compte de leurs compétences professionnelles et de la nature du procès.</p>
<p>Articolo 7 <i>Funzioni del presidente)</i></p> <p>1. Annualmente il presidente del tribunale attribuisce tra i magistrati ordinari, le funzioni di giudice unico, di giudice istruttore, di giudice dell'esecuzione civile e di giudice dell'esecuzione penale.</p> <p>2. Il presidente del tribunale ha la direzione e la gestione degli uffici presso i quali ha sede il tribunale. Egli presiede all'organizzazione della cancelleria e dispone del personale di cancelleria e degli ufficiali giudiziari, da lui funzionalmente dipendenti.</p>	<p>Article 7 <i>Fonctions du président</i></p> <p>1 Chaque année le président du tribunal attribue parmi les magistrats ordinaires, la fonction de juge unique, de juge instructeur, de juge de l'exécution civile et de juge de l'exécution pénale.</p> <p>2. Le président du tribunal a la direction et la gestion des bureaux auprès desquels a son siège le tribunal. Il préside à l'organisation de la chancellerie et dispose du personnel de chancellerie et des officiers judiciaires qui dépendent de lui.</p>

Capo II Della nomina e del trattamento dei magistrati	Chapitre II De la nomination et du traitement des magistrats
<p>Articolo 8 <i>Nomina</i></p> <p>1. I magistrati ordinari sono nominati dal Sommo Pontefice, il quale designa ciascuno nel proprio ufficio.</p> <p>2. I magistrati sono scelti preferibilmente tra professori universitari di ruolo o in quiescenza, e comunque tra giuristi di chiara fama che abbiano maturato una comprovata esperienza in ambito giudiziario o forense, civile, penale o amministrativo. In ogni caso, è assicurata la presenza di almeno un magistrato esperto di diritto canonico ed ecclesiastico.</p> <p>3. A fronte di specifiche esigenze, possono essere nominati uno o più magistrati applicati, per un triennio e nel rispetto dei criteri di cui al comma che precede.</p> <p>4. L'esercizio delle funzioni giudiziarie è incompatibile con il rapporto di lavoro alle dipendenze della Santa Sede e del Governatorato.</p> <p>5. La Segreteria di Stato, dopo avere svolto le necessarie verifiche sulle qualità personali e sulla competenza dei candidati, sottopone la proposta di nomina al Sommo Pontefice.</p>	<p>Article 8 <i>Nomination</i></p> <p>1. Les magistrats ordinaires sont nommés par le Souverain Pontife, lequel désigne chacun à son office propre.</p> <p>2. Les magistrats sont choisis de préférence parmi les professeurs d'universités titulaires ou retraités, et quoiqu'il en soit parmi des juristes de bonne renommée, qui sont reconnus pour leur expérience dans le domaine judiciaire³, civil, pénal ou administratif. En tout cas, l'on s'assure de la présence d'au moins un magistrat expert en droit canonique et ecclésiastique.</p> <p>3. En cas de besoins particuliers, peuvent être nommés un ou plusieurs magistrats non ordinaires, pour une période de trois ans et dans le respect des critères du paragraphe précédent.</p> <p>4. L'exercice des fonctions judiciaires est incompatible avec des emplois salariés au sein des institutions du Saint-Siège ou du Gouvernorat.</p> <p>5. La Secrétairerie d'Etat, après avoir procédé aux vérifications nécessaires, sur les qualités personnelles et sur les compétences des candidats, soumet la proposition de nomination au Souverain Pontife.</p>

³ Nous avons traduit par le seul terme *judiciaire* les termes *giudizario* et *forense* employés dans le texte de loi, le premier évoquant plus la science judiciaire, le second plus l'activité du tribunal, ce que recouvre l'unique terme français.

<p><i>Articolo 9 Impedimento</i></p> <p>1. In caso d'impedimento del presidente del tribunale, lo sostituisce il magistrato ordinario del tribunale più anziano per nomina o, in caso di parità, per età.</p> <p>2. In caso d'impedimento del giudice unico, del giudice istruttore, del giudice dell'esecuzione civile e del giudice dell'esecuzione penale, il presidente del tribunale provvede a sostituirli con un altro magistrato ordinario del tribunale.</p>	<p><i>Article 9 Empêchement</i></p> <p>1. En cas d'empêchement du président du tribunal, le magistrat ordinaire du tribunal le plus ancien dans la nomination ou, en cas de parité, en âge le substitue.</p> <p>2. En cas d'empêchement du juge unique, du juge instructeur, du juge de l'exécution civil et du juge de l'exécution pénal, le président du tribunal pourvoit à le substituer par un autre magistrat ordinaire du tribunal.</p>
<p><i>Articolo 10 Cessazione dall'ufficio</i></p> <p>1. I magistrati ordinari a conclusione dell'anno giudiziario in cui compiono il settantacinquesimo anno di età, sono tenuti a rassegnare le dimissioni, che hanno efficacia con l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>2. Il Sommo Pontefice può comunque disporre la permanenza nella carica dei magistrati ordinari oltre il limite di cui al comma precedente.</p> <p>3. In caso di dimissioni rassegnate prima del termine di cui al comma 1, è necessaria l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>4. Il Sommo Pontefice può dispensare in qualunque momento dal servizio, anche temporaneamente, i magistrati che, per constatata inabilità, non siano in grado di adempierlo.</p>	<p><i>Article 10 Cessation de l'office</i></p> <p>1. Les magistrats ordinaires à la fin de l'année judiciaire au cours de laquelle ils atteignent l'âge de soixante-quinze ans accomplis, sont tenus de présenter leur démission, qui est efficace avec l'acceptation par le Souverain Pontife.</p> <p>2. Le Souverain Pontife peut cependant décider du maintien dans la charge des magistrats ordinaires au-delà de la limite énoncée au paragraphe précédent.</p> <p>3. En cas de démission présentée avant le terme fixé au paragraphe 1, l'acceptation par le Pontife Romain est nécessaire.</p> <p>4. Le Pontife Romain peut dispenser à tout moment, même temporairement, du service les magistrats qui, l'inhabilité étant constatée, ne sont pas en mesure de l'accomplir.</p>
<p><i>Articolo 11 Trattamento economico</i></p> <p>1. Il trattamento economico dei magistrati ordinari è stabilito dalla Pontificia</p>	<p><i>Article 11 Rémunération</i></p> <p>1. La rémunération des magistrats ordinaires est établie par la Commission Pontificale</p>

<p>Commissione per lo Stato della Città del Vaticano, anche in ragione dell'eventuale regime di tempo pieno.</p> <p>2. Ai magistrati applicati è corrisposto annualmente un emolumento, da determinarsi dal presidente del tribunale, in ragione dell'attività effettivamente svolta.</p>	<p>pour l'Etat de la Cité du Vatican, en raison de l'éventuel régime à plein temps.</p> <p>2. Aux magistrats non ordinaires sont versés annuellement des émoluments, à déterminer par le président du tribunal, eu égard à l'activité effectivement exercée.</p>
<p>Capitolo III Dell'ufficio del promotore di giustizia</p>	<p>Chapitre III De l'office du promoteur de justice</p>
<p>Articolo 12 <i>Composizione, funzionamento e trattamento</i></p> <p>1. L'ufficio del promotore di giustizia esercita in autonomia e indipendenza le funzioni di pubblico ministero e le altre assegnategli dalla legge.</p> <p>2. L'ufficio del promotore di giustizia si compone del promotore di giustizia e di altri due magistrati ordinari, con funzioni di promotori di giustizia aggiunti. In ogni caso, è assicurata la presenza di almeno un magistrato esperto di diritto canonico ed ecclesiastico.</p> <p>3. Almeno uno dei magistrati ordinari dell'ufficio del promotore di giustizia svolge le proprie funzioni in regime di tempo pieno, senza avere rapporti di lavoro subordinato né svolgere attività libero-professionali con carattere continuativo.</p> <p>4. Il promotore di giustizia e i promotori di giustizia aggiunti sono nominati ai sensi dell'articolo 8 e ad essi si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui agli articoli 9, 10, e 11.</p> <p>5. A fronte di specifiche esigenze, possono essere nominati uno o più promotori di</p>	<p>Article 12 <i>Composition, fonctionnement et traitement</i></p> <p>1. L'office du promoteur de justice exerce de manière autonome et indépendante la fonction du ministère public et les autres fonctions à lui attribuées par la loi.</p> <p>2. L'office du promoteur de justice se compose du promoteur de justice et de deux autres magistrats ordinaires, avec fonction de promoteurs de justice adjoints. En tout cas, l'on s'assure de la présence d'un magistrat expert en droit canonique et ecclésiastique.</p> <p>3. Au moins l'un des magistrats ordinaires de l'office de promoteur de justice accomplit sa propre charge à plein temps, sans avoir d'autres activités salariales ni exercer d'activités professionnelles libérales en continu.</p> <p>4. Le promoteur de justice et les promoteurs de justice adjoints sont nommés conformément à l'article 8 et leur sont appliquées, dans la mesure où cela est compatible, les dispositions des articles 9, 10 et 11.</p> <p>5. En cas de besoins particuliers, peuvent être nommés un ou plusieurs promoteurs de</p>

<p>giustizia applicati, per un triennio, con le modalità e nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 8.</p> <p>6. All'ufficio del promotore di giustizia sono assegnate almeno due unità di personale amministrativo a tempo pieno. Allo stesso ufficio possono essere destinati anche ufficiali e agenti di polizia giudiziaria.</p> <p>7. Ai promotori di giustizia applicati è corrisposto annualmente un emolumento, da determinarsi dal promotore di giustizia, in ragione dell'attività effettivamente svolta.</p>	<p>justice non ordinaires⁴, pour une période de trois ans, suivant les modalités et dans le respect des critères de l'article 8.</p> <p>6. A l'office du promoteur de justice sont affectées au moins deux unités de personnel administratif à plein temps. A ce même office peuvent être désignés aussi des officiers et des agents de police judiciaire.</p> <p>7. Aux promoteurs de justice non ordinaires sont attribués annuellement des émoluments, à déterminer par le promoteur de justice, eu égard à l'activité effectivement exercée.</p>
<p>Articolo 13 <i>Funzioni del promotore di giustizia</i></p> <p>1. Al promotore di giustizia compete la direzione e la gestione dell'ufficio, l'assegnazione dei procedimenti e il coordinamento dei magistrati addetti.</p> <p>2. Il promotore di giustizia presiede all'organizzazione e dispone del personale amministrativo, da lui funzionalmente dipendente.</p> <p>3. Il promotore di giustizia dispone funzionalmente della sezione di polizia giudiziaria del Corpo della Gendarmeria.</p>	<p>Article 13 <i>Fonction du promoteur de justice</i></p> <p>1 Au promoteur de justice revient la direction et la gestion de l'office, l'attribution des procédures et la coordination des magistrats non ordinaires.</p> <p>2. Le promoteur de justice préside l'office du promoteur de justice et dispose du personnel administratif, lequel agit sous son autorité.</p> <p>3. Le promoteur de justice dispose sous son autorité de la section de police judiciaire du Corps de la Gendarmerie.</p>
<p>Titolo III</p> <p><i>Della corte d'appello</i></p>	<p>Titre III</p> <p><i>De la cour d'appel</i></p>
<p>Articolo 14 <i>Composizione e funzionamento</i></p> <p>1. La corte d'appello è costituita dal presidente e da almeno tre giudici ordinari,</p>	<p>Article 14 <i>Composition et fonctionnement</i></p> <p>1. La cour d'appel est constituée du président et d'au moins trois juges</p>

⁴ La traduction est harmonisée ici avec celle des *magistrats non ordinaires*.

<p>nominati dal Sommo Pontefice per un quinquennio, in base alle disposizioni di cui all'articolo 8.</p> <p>2. A fronte di specifiche esigenze, possono essere nominati uno o più giudici applicati, per un triennio, con le modalità e nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 8.</p> <p>3. La corte d'appello giudica in collegio di tre magistrati, designati dal presidente della corte d'appello, tenendo conto delle loro competenze professionali e della natura del procedimento.</p> <p>4. La sede della corte d'appello è presso la sede del tribunale.</p>	<p>ordinaires, nommés par le Souverain Pontife pour cinq ans, au terme des dispositions de l'article 8.</p> <p>2. En cas de besoins particuliers, peuvent être nommés un ou plusieurs juges non ordinaires, pour trois ans, suivant les modalités et dans le respect des critères de l'article 8.</p> <p>3. La cour d'appel rend la justice en collège constitué de trois magistrats, désignés par le président de la cour d'appel, en tenant compte de leurs compétences professionnelles et de la nature du procès.</p> <p>4. Le siège de la cour d'appel est le siège du tribunal.</p>
<p><i>Articolo 15 Promotore di giustizia</i></p> <p>Nei giudizi di appello le funzioni di pubblico ministero sono esercitate, con rango di magistrato ordinario, da un promotore di giustizia, nominato dal Sommo Pontefice per un quinquennio, in base alle disposizioni di cui all'articolo 8.</p>	<p><i>Article 15 Promoteur de justice</i></p> <p>Dans les procès en appel la charge du ministère public est exercée, avec rang de magistrat ordinaire, par un promoteur de justice, nommé par le Souverain Pontife pour cinq ans, au terme des dispositions de l'article 8.</p>
<p><i>Articolo 16 Impedimento</i></p> <p>1. In caso d'impedimento del presidente della corte d'appello, lo sostituisce il giudice ordinario più anziano della corte d'appello per nomina o, in caso di parità, per età.</p> <p>2. In caso d'impedimento di un magistrato ordinario, il presidente della corte d'appello provvede a sostituirlo con un altro magistrato ordinario della corte d'appello.</p>	<p><i>Article 16 Empêchement</i></p> <p>1. En cas d'empêchement du président de la cour d'appel, le juge ordinaire le plus ancien de la cour d'appel dans la nomination ou, en cas de parité, en âge le substitue.</p> <p>2. En cas d'empêchement d'un magistrat ordinaire, le président de la cour d'appel pourvoit à le substituer par un autre magistrat ordinaire de la cour d'appel.</p>

<p><i>Articolo 17 Cessazione dall'ufficio</i></p> <p>1. I magistrati ordinari a conclusione dell'anno giudiziario in cui compiono il settantacinquesimo anno di età sono tenuti a rassegnare le dimissioni, che hanno efficacia con l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>2. Il Sommo Pontefice può comunque disporre la permanenza nella carica dei magistrati ordinari oltre il limite di cui al comma precedente.</p> <p>3. In caso di dimissioni rassegnate prima del termine di cui al comma 1, è necessaria l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>4. Il Sommo Pontefice può dispensare in qualunque momento dal servizio, anche temporaneamente, i magistrati che, per constatata inabilità, non siano in grado di adempierlo.</p>	<p><i>Article 17 Cessation de l'office</i></p> <p>1. Les magistrats ordinaires à la fin de l'année judiciaire au cours de laquelle ils atteignent l'âge de soixante-quinze ans accomplis, sont tenus de présenter leur démission, qui est efficace au terme de l'acceptation par le Souverain Pontife.</p> <p>2. Le Souverain Pontife peut cependant décider du maintien dans la charge des magistrats ordinaires au-delà de la limite énoncée au paragraphe précédent.</p> <p>3. En cas de démission présentée avant le terme fixé au paragraphe 1, l'acceptation par le Pontife Romain est nécessaire.</p> <p>4. Le Pontife Romain peut dispenser à tout moment, même temporairement, du service les magistrats qui, l'inhabilité étant constatée, ne sont pas en mesure de l'accomplir.</p>
<p><i>Articolo 18 Trattamento economico</i></p> <p>1. Ai magistrati ordinari della corte d'appello è corrisposto un emolumento da determinarsi alla fine di ogni anno giudiziario dal presidente della corte di cassazione.</p> <p>2. Ai giudici applicati è corrisposto annualmente un emolumento, da determinarsi dal presidente della corte d'appello, in ragione dell'attività effettivamente svolta.</p>	<p><i>Article 18 Rémunération</i></p> <p>1. Aux magistrats ordinaires de la cour d'appel sont versés des émoluments à déterminer à la fin de chaque année judiciaire par le président de la cour de cassation.</p> <p>2. Aux magistrats non ordinaires sont versés annuellement des émoluments, à déterminer par le président de la cour d'appel, eu égard à l'activité effectivement exercée.</p>

<p style="text-align: center;">Titolo IV</p> <p style="text-align: center;"><i>Della corte di cassazione</i></p>	<p style="text-align: center;">Titre IV</p> <p style="text-align: center;"><i>De la cour de cassation</i></p>
<p>Articolo 19 <i>Composizione e funzionamento</i></p> <p>1. La corte di cassazione è costituita dal Prefetto del Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica, il quale assume le funzioni di presidente, da altri due Cardinali membri del medesimo Supremo Tribunale, designati dal presidente per un triennio, nonché da due o più giudici applicati, nominati per un triennio, con le modalità e nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 8.</p> <p>2. La corte di cassazione giudica ordinariamente in collegio costituito dai Cardinali giudici. Tuttavia, qualora sia richiesto dalla complessità della controversia o ricorrano motivi di opportunità, il presidente della corte di cassazione può stabilire che il procedimento venga trattato e deciso in collegio, integrato da due giudici applicati che egli sceglie tra quelli già nominati ai sensi del comma precedente.</p> <p>3. La sede della corte di cassazione è presso la sede del tribunale.</p>	<p>Article 19 <i>Composition et fonctionnement</i></p> <p>1. La cour de cassation est composée du Préfet du Tribunal Suprême de la Signature Apostolique, lequel en assure la présidence, de deux autres cardinaux membre du même Tribunal Suprême, désigné par le président pour trois ans, et encore de deux ou plusieurs juges non ordinaires, nommés pour trois ans, suivant les modalités et dans le respect des critères de l'article 8.</p> <p>2. La cour de cassation rend la justice ordinairement en collège constitué des cardinaux juges. Toutefois, si tel est requis par la complexité de la controverse ou que le requièrent des motifs d'opportunité, le président de la cour de cassation peut établir que le procès soit traité et dirimé en collège, comprenant deux juges non ordinaires qu'il choisit parmi ceux déjà nommés au terme du paragraphe précédent.</p> <p>3. Le siège de la cour de cassation est le siège du tribunal.</p>
<p>Articolo 20 <i>Promotore di giustizia</i></p> <p>Nei giudizi di cassazione le funzioni di pubblico ministero sono esercitate da un promotore di giustizia nominato dal presidente per un quinquennio, preferibilmente tra i referendari del Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica, ovvero, al di fuori, previa autorizzazione del Segretario di Stato.</p>	<p>Article 20 <i>Promoteur de justice</i></p> <p>Dans les recours en cassation les fonctions du ministère public sont exercées par un promoteur de justice nommé par le président pour cinq ans, de préférence parmi les référendaires du Tribunal Suprême de la Signature Apostolique, ou bien, en dehors, avec autorisation préalable du Secrétaire d'État.</p>

<p><i>Articolo 21 Impedimento</i></p> <p>1. In caso d'impedimento del presidente della corte di cassazione, lo sostituisce il Cardinale membro del Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica, facente parte della corte di cassazione e che sia più anziano per nomina o, in caso di parità, per età.</p> <p>2. In caso d'impedimento di un giudice, il presidente della corte di cassazione provvede a sostituirlo con un altro membro del Supremo Tribunale della Segnatura Apostolica.</p>	<p><i>Article 21 Empêchement</i></p> <p>1. En cas d'empêchement du président de la cour de cassation, le substitue le Cardinal membre du Tribunal Suprême de la Signature Apostolique, appartenant à la cour de cassation et qui soit le plus ancien dans la nomination ou, en cas de parité, en âge.</p> <p>2. En cas d'empêchement d'un juge, le président de la cour de cassation pourvoit à le substituer par un autre membre du Tribunal Suprême de la Signature Apostolique.</p>
<p><i>Articolo 22 Cessazione dall'ufficio</i></p> <p>1. I Cardinali giudici a conclusione dell'anno giudiziario in cui compiono l'ottantesimo anno di età sono tenuti a rassegnare le dimissioni, che hanno efficacia con l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>2. Il Sommo Pontefice può comunque disporre la permanenza nella carica dei Cardinali giudici oltre il limite di cui al comma precedente.</p> <p>3. In caso di dimissioni rassegnate prima del termine di cui al comma 1, è necessaria l'accettazione da parte del Sommo Pontefice.</p> <p>4. Il Sommo Pontefice può dispensare in qualunque momento dal servizio, anche temporaneamente, i magistrati che, per constatata inabilità, non siano in grado di adempierlo.</p>	<p><i>Article 22 Cessation de l'office</i></p> <p>1. Les Cardinaux juges à la fin de l'année judiciaire au cours de laquelle ils atteignent l'âge de quatre-vingts ans accomplis, sont tenus de présenter leur démission, qui est efficace au terme de l'acceptation par le Souverain Pontife.</p> <p>2. Le Souverain Pontife peut cependant décider du maintien dans la charge des Cardinaux juges au-delà de la limite énoncée au paragraphe précédent.</p> <p>3. En cas de démission présentée avant le terme fixé au paragraphe 1, l'acceptation par le Pontife Romain est nécessaire.</p> <p>4. Le Pontife Romain peut dispenser à tout moment, même temporairement, du service les magistrats qui, l'inhabilité étant constatée, ne sont pas en mesure de l'accomplir.</p>

<p><i>Articolo 23 Trattamento economico</i></p> <p>Al termine di ogni anno giudiziario, ai giudici della corte di cassazione e al promotore di giustizia è corrisposto un emolumento, da determinarsi dal presidente della medesima corte, in ragione dell'attività effettivamente svolta.</p>	<p><i>Article 18 Rémunération</i></p> <p>1. A la fin de chaque année judiciaire, sont versés aux juges de la cour de cassation et au promoteur de justice des émoluments à déterminer par le président de la dite cour, eu égard à l'activité effectivement exercée.</p>
<p><i>Articolo 24 Riserva di competenza</i></p> <p>La corte di cassazione è la sola competente a giudicare, previo assenso del Sommo Pontefice, gli Eminentissimi Cardinali e gli Eccellentissimi Vescovi nelle cause penali, fuori dei casi previsti dal canone 1405, § 1 del <i>Codex Iuris Canonici</i>.</p>	<p><i>Article 24 Compétence réservée</i></p> <p>La cour de cassation est la seule compétente pour juger, avec l'assentiment préalable du Souverain Pontife, des Éminentissimes Cardinaux et des Excellentissimes évêques dans les causes pénales, hors des cas prévus par le can.1405 §1 du Code de droit canonique.</p>
<p>Titolo V</p> <p><i>Del personale amministrativo</i></p>	<p>Titre V</p> <p><i>Du personnel administratif</i></p>
<p><i>Articolo 25 Organico e funzioni</i></p> <p>1. Agli uffici giudiziari sono addetti un notaio attuario con funzioni di cancelliere, un notaio attuario supplente con funzioni di vice cancelliere e almeno due ufficiali giudiziari.</p> <p>2. Il cancelliere, il vice cancelliere, gli ufficiali giudiziari e il personale amministrativo dell'ufficio del promotore di giustizia fanno parte del personale del Governatorato. Al suddetto personale si applica la disciplina in materia di lavoro prevista per il personale del Governatorato.</p> <p>3. La selezione del personale di cui ai precedenti commi avviene a norma del Regolamento generale del personale del Governatorato, uditi rispettivamente il</p>	<p><i>Article 25 Organisation et fonctions</i></p> <p>1 Aux offices judiciaires sont attachés un notaire actuaire avec fonction de chancelier, un notaire actuaire suppléant avec fonction de vice-chancelier et au moins deux officiers judiciaires.</p> <p>2. Le chancelier, le vice-chancelier, les officiers judiciaires et le personnel administratif de l'office du promoteur de justice font partie du personnel du Gouvernorat. Au personnel susdit s'applique la réglementation du droit du travail prévu pour le personnel du Gouvernorat.</p> <p>3. La sélection du personnel prévu aux paragraphes précédents suit la norme du Règlement général du personnel du Gouvernorat, étant entendus respectivement</p>

<p>presidente del tribunale e il promotore di giustizia.</p> <p>4. Il personale amministrativo, oltre a prestare giuramento a norma del Regolamento generale del personale del Governatorato, prima di assumere le funzioni presta giuramento anche dinanzi al presidente del tribunale, secondo la formula stabilita dall'articolo 5.</p>	<p>le président du tribunal et le promoteur de justice.</p> <p>4. Le personnel administratif, outre la prestation de serment au terme de la norme général du personnel du Gouvernorat, avant d'assumer les fonctions prêche serment aussi devant le président du tribunal, selon la formule établie à l'article 5.</p>
<p style="text-align: center;">Titolo VI</p> <p style="text-align: center;"><i>Degli avvocati</i></p>	<p style="text-align: center;">Titre VI</p> <p style="text-align: center;"><i>Des avocats</i></p>
<p>Articolo 26 <i>Requisiti di iscrizione all'albo</i></p> <p>1. Il diritto di difesa è inviolabile in ogni stato e grado del procedimento.</p> <p>2. La difesa delle cause dinanzi all'autorità giudiziaria può essere assunta dagli avvocati che siano iscritti all'albo tenuto dal cancelliere sotto la vigilanza del presidente del tribunale, il quale determina, con propri provvedimenti, l'iscrizione all'albo e le tariffe professionali.</p> <p>3. Possono essere iscritti all'albo degli avvocati :</p> <ul style="list-style-type: none"> - gli avvocati iscritti all'albo degli avvocati della Rota Romana, che siano iscritti all'Ordine degli avvocati nello Stato di residenza; - gli avvocati abilitati al patrocinio presso le giurisdizioni superiori dello Stato di residenza, previo nulla osta del Segretario di Stato. <p>4. Per l'iscrizione all'albo è richiesta una comprovata conoscenza del diritto canonico e del diritto vaticano.</p>	<p>Article 26 <i>Condition d'inscription au registre des avocats</i></p> <p>1 Le droit à la défense est inviolable à chaque étape et degré de la procédure.</p> <p>2. La défense des causes devant l'autorité judiciaire peut être assurée par des avocats qui sont inscrits au registre tenu par la chancellerie sous la vigilance du président du tribunal, lequel détermine, par ses propres mesures, l'inscription au registre et les tarifs professionnels.</p> <p>3. Peuvent être inscrits au registre des avocats :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les avocats inscrits au registre des avocats de la Rote Romaine, qui sont inscrits à l'Ordre des avocats dans leur État de résidence ; - les avocats habilités à la représentation juridique près les juridictions supérieures de l'État de résidence, sauf refus préalable du Secrétaire d'État. <p>4. Pour l'inscription au registre est requise une connaissance prouvée du droit canonique et du droit de la Cité vaticane.</p>

<p>5. In casi eccezionali il presidente della corte d'appello può, per singole cause, autorizzare persone non iscritte all'albo a prestare opera di avvocato o procuratore.</p> <p>6. La difesa dinanzi alla corte di cassazione è riservata agli avvocati della Santa Sede o agli avvocati iscritti all'albo degli avvocati presso la Curia Romana. Il presidente della corte di cassazione può autorizzare, in via permanente o di volta in volta, altre persone a difendere cause dinanzi alla corte stessa.</p>	<p>5. Dans des cas exceptionnels, le président de la cour d'appel peut, en chaque cause, autoriser des personnes non inscrites au registre à exercer comme avocat ou procureur.</p> <p>6. La défense devant la cour de cassation est réservée aux avocats du Saint-Siège ou aux avocats inscrits au registre des avocats de la Curie Romaine. Le président de la cour de cassation peut autoriser, de manière permanente, ou au cas par cas, d'autres personnes à défendre des causes devant la dite cour.</p>
<p><i>Articolo 27 Difesa delle amministrazioni</i></p> <p>Previo mandato del superiore gerarchico, i capi degli uffici dei Dicasteri della Curia Romana, degli altri organismi ed enti dipendenti dalla Santa Sede e del Governatorato possono difendere le rispettive amministrazioni dinanzi alle autorità giudiziarie di ogni grado.</p>	<p><i>Article 27 Défense des administrations</i></p> <p>Avec le mandat du supérieur hiérarchique, les chefs des offices des dicastères de la Curie Romaine, des autres organismes et établissements dépendants du Saint-Siège et du Gouvernorat peuvent défendre les administrations respectives devant les autorités judiciaires de chaque degré.</p>
<p><i>Articolo 28 Provvedimenti disciplinari</i></p> <p>1. A carico degli avvocati esercenti presso gli organi giudiziari dello Stato possono essere irrogate le seguenti sanzioni disciplinari:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avvertimento; b) censura; c) sospensione; d) radiazione. <p>2. L'irrogazione di una sanzione disciplinare è disposta, in ragione della gravità del fatto, nei casi di comportamenti e atteggiamenti scorretti che l'avvocato abbia assunto in danno degli organi giudiziari, dei colleghi, della parte assistita, della controparte o dei testimoni, periti o consulenti.</p>	<p><i>Article 28 Mesures disciplinaires</i></p> <p>1. A des avocats exerçant auprès des organismes judiciaires de l'État, peuvent être imposées les sanctions disciplinaires suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avertissement ; b) censure ; c) suspension ; d) radiation. <p>2. L'imposition d'une sanction disciplinaire est prévue, en raison de la gravité des faits, dans le cas de comportements et d'attitudes incorrectes que l'avocat a posés au préjudice des institutions judiciaires, des collègues, de la partie assistée, de la partie adverse ou des témoins, experts ou consultants.</p>

<p>3. L'azione disciplinare è promossa dal promotore di giustizia presso la corte di cassazione, al quale possono essere indirizzate le segnalazioni degli illeciti.</p> <p>4. Il giudizio disciplinare è di esclusiva competenza della corte di cassazione, che provvede dopo aver assicurato all'incolpato il diritto di difendersi anche mediante il deposito di memorie, atti e documenti. È sempre disposta l'audizione dell'incolpato che ne faccia richiesta.</p>	<p>3. La procédure disciplinaire est promue par le promoteur de justice près de la cour de cassation, auquel peuvent être adressés les signalements illicites.</p> <p>4. Le jugement disciplinaire est de la compétence exclusive de la cour de cassation, qui pourvoit après avoir assuré à l'inculpé le droit à la défense, même au moyen de dépôt de mémoires, actes et documents. Est toujours prévue l'audition de l'inculpé qui en ferait la demande.</p>
<p>Titre VII</p> <p>Disposizioni finali</p>	<p>Titre VII</p> <p>Dispositions finales</p>
<p>Articolo 29 <i>Anno giudiziario</i></p> <p>L'anno giudiziario ha inizio il 1° gennaio.</p>	<p>Article 29 <i>Année judiciaire</i></p> <p>L'année judiciaire commence le premier janvier.</p>
<p>Articolo 30 <i>Abrogazioni</i></p> <p>È abrogata la Legge N. CXIX <i>sull'ordinamento giudiziario dello Stato della Città del Vaticano</i> del 21 novembre 1987 e successive modifiche e integrazioni.</p>	<p>Article 30 <i>Abrogations</i></p> <p>Est abrogée la Loi N. CXIX <i>sur l'organisation judiciaire de l'Etat de la Cité du Vatican</i> du 21 novembre 1987 et les modifications et intégrations successives.</p>
<p>Articolo 31 <i>Entrata in vigore</i></p> <p>La presente legge entra in vigore decorso un mese dalla pubblicazione.</p> <p><i>Dispongo che l'originale della presente legge, munito del sigillo dello Stato, sia depositato nell'Archivio delle leggi dello Stato della Città del Vaticano e che il testo corrispondente sia pubblicato dapprima nel quotidiano L'Osservatore Romano, quindi nel Supplemento degli Acta</i></p>	<p>Article 31 <i>Entrée en vigueur</i></p> <p>La présente loi entre en vigueur dans le délai d'un mois à compter de la publication.</p> <p><i>Je dispose que l'original de la présente loi, muni du sceau de l'État, soit déposé aux Archives des lois de l'État de la Cité du Vatican et que le texte correspondant soit publié aussitôt dans le quotidien L'Osservatore Romano puis dans le Supplément des Acta Apostolicae Sedis, en</i></p>

<p><i>Apostolicae Sedis, mandandosi a chiunque spetti di osservarla e farla osservare.</i></p> <p><i>Dal Vaticano, 13 marzo 2020, VIII del Nostro Pontificato.</i></p> <p>Francesco</p>	<p><i>l'adressant à toutes les personnes devant l'observer et la faire observer.</i></p> <p><i>Du Vatican, le 13 mars 2020, de Notre Pontificat la VIIIème année,</i></p> <p>François</p>
--	--